



OHJELMA PROGRAM

1981

KESKIPISTE



MEDELPUNKTEN

Käynti sirkuksessa on hetki iloa niin vanhalle kuin nuorelle, ilonhetki joka monelle jää muistoksi elämään. Sirkus on ainoa viihde lajissaan jossa koko perhe voi kokea niin jännitystä, huumoria kuin todellista rentoutusta arkipäivän harmautteen. Sirkus on juhlaa värikkäine artisteineen sekä kauniine eläimineen maailman joka kolkasta. Täällä eivät rajoitukset kiellä meitä kokemasta todellista iloa.

Mutta aihetta iloon on myös valonheitinten valaiseman korokkeen toisella puolella, sillä mikään ei tunnu kosmopoliittisen sirkusperheen jäsenistä paremmalta kuin, orkesterin kajauttaessa tahdit uuteen esitykseen, päästä esiintymään odotustäyteiselle ja iloiselle yleisölle. Tällöin niin sirkusartistit kuin eläimetkin kokevat ilonsa.

Monelle ihmiselle sirkus on ainoastaan kesätahtuma, mutta se elää myös talvisaikaan. Lukuisia valmistautumisia, pitkiä ja lukemattomia matkoja uusien kyvykkäiden artistien löytämiseksi, lukemattomia puheluita ympäri maailmaa, tarvikkeiden tarkistuksia sekä korjauksia. Eläinten opettaminen kuuluu osana talvella tapahtuvasta työstä.

Tämän vuoden näytännöstä toivomme esityksenä olevan, rakas yleisö, juuri sellaisen jota Te olette odottaneet omalta, ainoalta aidolta kansainvälistä tasoa olevalta kotimaiselta sirkuselta. Pyrkimyksenämme on ollut löytää todella loistavia, korkeatasoisia artisteja sekä eläimiä. Toivomme Teille kaikille viihtyisää kokemusta Sirkus FINLANDIAN estradin ympärillä.

Sydämellisesti tervetuloa sekä paljon iloa toivottaa Teille

Ett besök i cirkus, är en stund av glädje för gammal och ung, en glädjestund som för många blir ett minne för livet. Cirkus som den enda underhållning i sitt slag, där hela familjen kan uppleva både spänning, humor och verklig avkoppling från vardagens grå bekymmer. Ty cirkusen är fest, färgsprakande artister och vackra djur från all världens hörn, här finns inga gränser som hindrar oss från att uppleva den uppriktiga glädjen.

Men glädjen finns även på andra sidan den strålkastarbelysta ridån, för inget känns bättre för alla i den stora kosmopolitiska cirkusfamiljen, än när orkestern spelar upp och en ny föreställning kan börja, inför en förväntansfylld och glad publik, det är då som cirkusartisterna och djuren upplever sin glädje.

För många människor är cirkusen enbart en sommar-företeelse, men den lever även vintertid, en lång rad av förberedelser, långa och många resor för att finna nya skickliga artister, otaliga telefonsamtal över hela världen, reparationer och översyn av allt material, träning av djuren är en del av alla sysslor som sker under vinter-halvåret.

Årets föreställning hoppas vi skall bli den fina föreställning Ni, kära publik, väntar Er av Er egen, enda riktiga inhemska cirkus av internationellt format. Vår strävan har varit att finna verkligt fina artister och djur av hög klass, vi önskar Er alla en trivsam upplevelse runt manegen i Sirkus FINLANDIA.

Hjärtligt välkommen, och mycket nöje önskar Er

C-G Jernström
C-G Jernström

SIRKUS

FINLANDIA



Tibor
TIBOR & SYBILLA

**Hyvä kahvi on
huomaavaisuus,
joka muistetaan.**

Tarjoa Kulta Katriinaa,
aina yhtä hyvää.

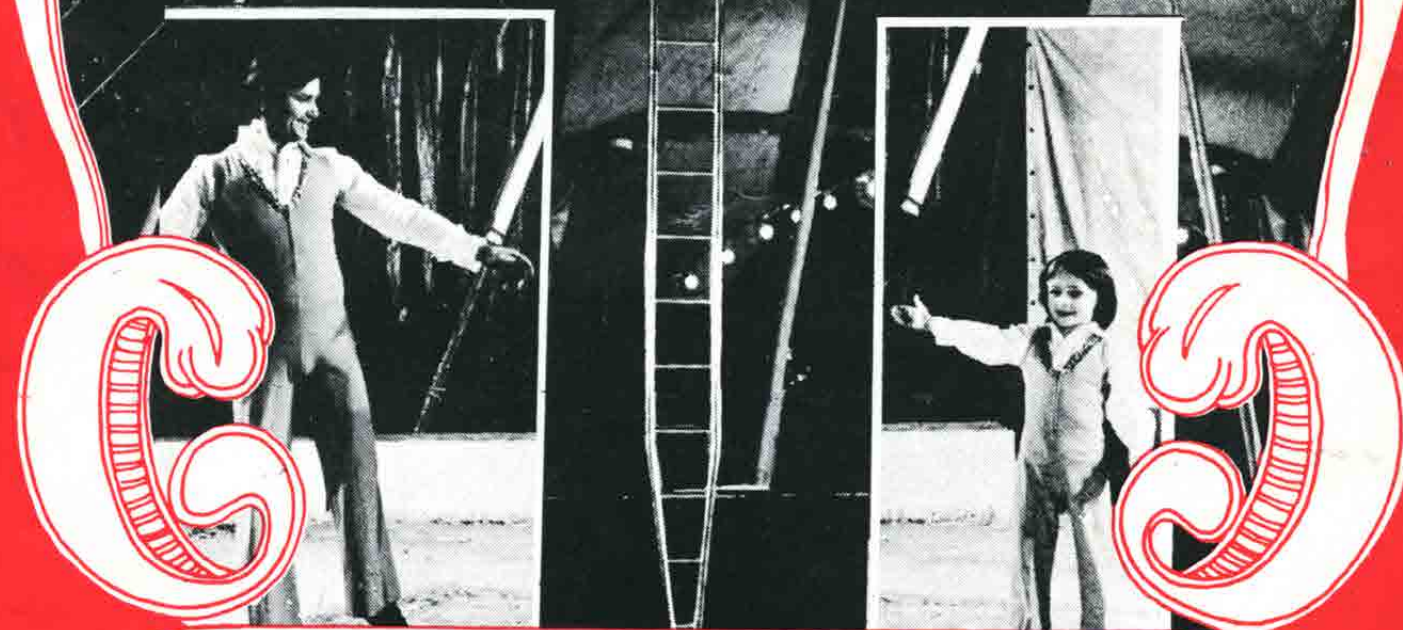


 **OSUUSKAUPAT
SOKOS**

SIRKUS

FINLANDIA

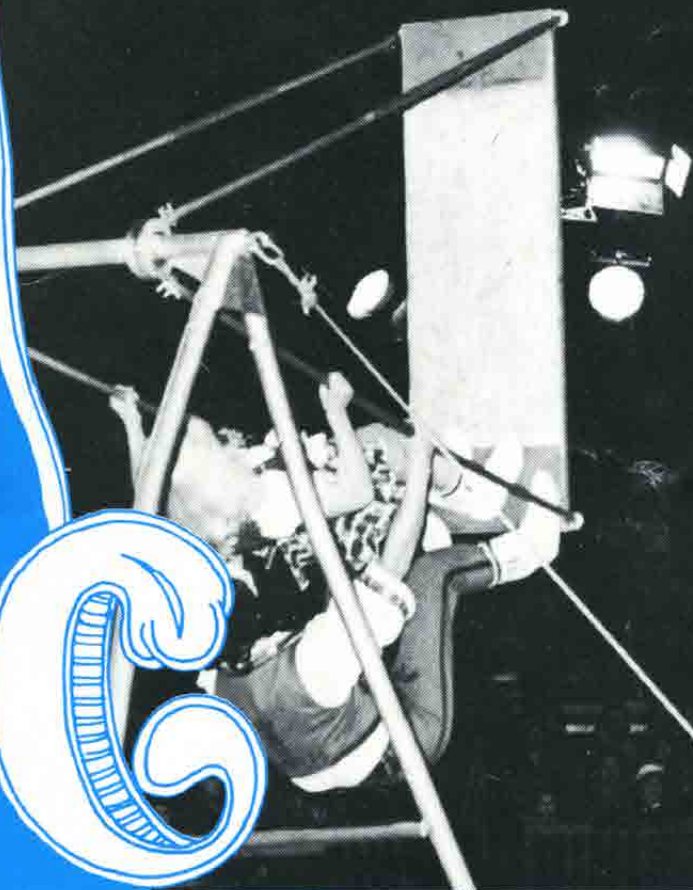
Souvenir 2 Csibis



2 CSIBIS

SIRKUS

FINLANDIA



Lusana autucloro
Phavill
Troupe BEROSEK
Second
fan Phavill

SAAMMEKO ESITELLÄ KAKSI
MAKU-YLLÄTYSTÄ

FÅR VI PRESENTERA TVÅ
SMAK-SENSATIONER

Halva

SIRKUKSEN KIOSKISTA SAAT
HALVAN HERKKUJA

FRÅN SIRKUSENS KIOSK FÅR
DU HALVAS LÄCKERHETER



SIRKUS

FINLANDIA



Henrico
HENRICO

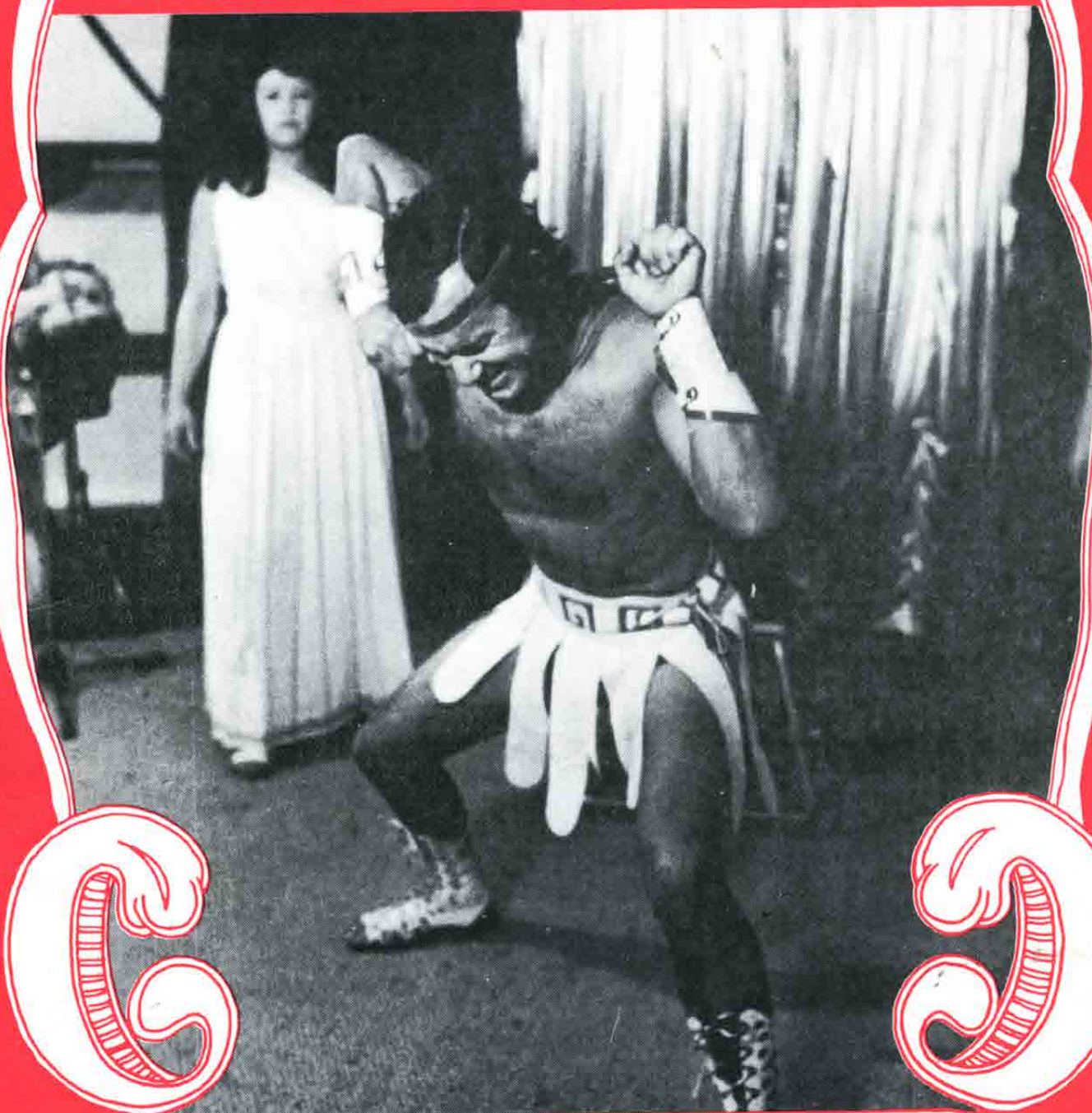
SIRKUS

FINLANDIA

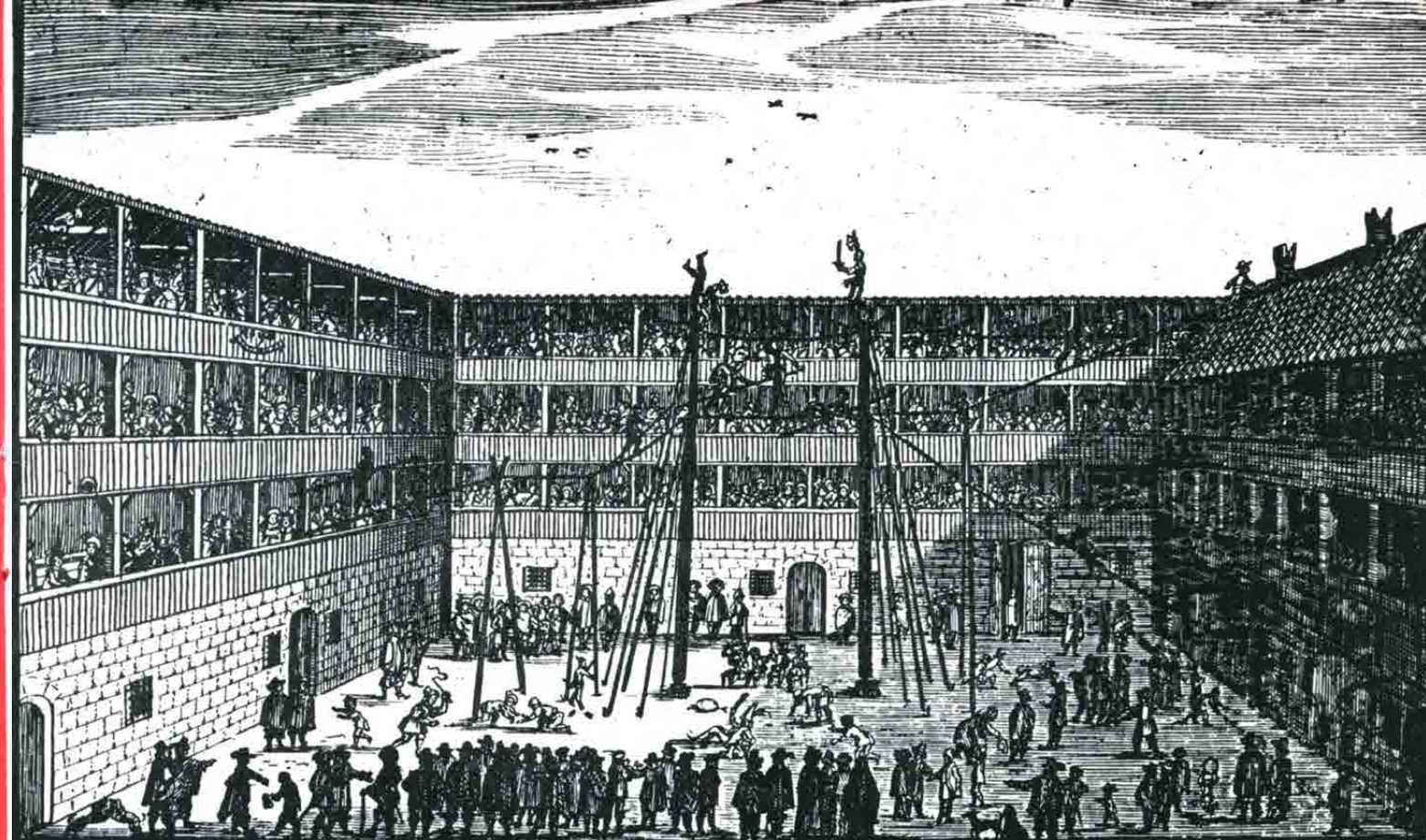


Langry Jr.
LANGRY Jr.

SIRKUS FINLANDIA



TIBOR



Klovnin esitys on minulle samaa kuin ruoka ja juoma.

Shakespeare

Artisti muistuttaa runoilijaa, sillä hän ylittää todellisuuden.

Karel Capek

Sirkus – sirkus on paras paikka maailmassa.

K.S. Stanislawski

Sirkus todistaa, että eri rotuihin, uskontokuntiin ja kansallisuuksiin kuuluvat ihmiset voivat työskennellä yhdessä ja tuottaa toisille ihmisille iloa.

Paavi Paavali VI

Se joka ei välitä käydä sirkuksessa tai teatterissa ei ole enempää kristitty kuin pakanakaan, vaan ... idiootti.

Bernard Shaw

Rakastan taikureita, koska he ovat rehellisiä ihmisiä. He sanovat haluavansa petkuttaa ja he tekevät sen ...

Elbert Hubbard

Oi te klovnit, mitä olenkaan teille velkaa viisauksistanne ja typeryyksistänne! Kun eräs teikäläinen kerran karrikoi minua areenalla, silloin tunsin päässeeni suureen suosioon. Kansa alkoi arvostaa minua, ja kun suuri sota alkoi, se luotti minuun.

Lloyd George

En tiedä tarkalleen, mitä sirkus minulle antoi, paitsi että näin siellä ihmisiä, jotka hymyillen asettavat jopa henkensä alttiiksi viihdyttäessään lähimmäisiään. Mutta luulen, että se riittääkin.

Maxim Gorki



SIRKUS

FINLANDIA

OHJELMA — PROGRAM 1981

OSA 1 DEL

OVERTURE

Sirkusorkesteri, joht. B. TRZECIECKI

Cirkusorkestern under ledning av B. TRZECIECKI

PONNYTIME

Sirkuksen suosikit leikkisessä touhuissa

Cirkusens favoriter i lekfull dressyr

TIBOR & SYBILLA

Taitavaa työtä voi tehdä nuorallakin keikkuen

Skicklig akrobatik på slak lina

DALHI — DALHI

Jääkö liisteriin tapetti vai mies, vai kumpikin?

Vem fastnar i klistret, tapeten eller tapetseraren, eller kanske båda?

2 CSIBIS

Isä ja poika tangon molemmissa päissä

Far och son i en mäterlig perch-balans attraktion

Troupe BEROSEK

Kyläkeinu muuttuvan maailman uudessa käytössä

Den gamla bygungan har åter kommit till heders i en ny version

TAUKO 15 min. PAUS

Eläimet odottavat Teitä väliajalla omassa sirkuskodeissaan.

Under pausen väntar djuren på Er i sina egna cirkushem.

OIKEUS OHJELMANMUUTOKSEEN PIDETÄÄN
RÄTT TILL PROGRAMÄNDRING FÖRBEHÅLLES

OSA 2 DEL

3 VENSA

Siroutta ja miehistä uhkarohkeutta trapetsilla

Skönhet, styrka och kunnande i trapetsen

HENRICO

Suosittu vientijonglööriimme kotimaan kamaralla

Vår internationellt kände finländske jonglör för första gången i hemlandet

LANGRY Jr

Tasapainoilua sananmukaisesti miekanterällä

Exotisk och mäterlig balansakt

TIBOR

Tosi vahva mies murskaa vaikka harmaan kiven

Kraftkarlen med de otroliga krafterna

MARY & CRIS

Jospa osaisimme samat temput keittiöissämme

Oj om vi kunde göra detta hemma i köket

BENNY BROTHERS

Vipubarrella on muutakin käyttöä kuin kivenraivaamisen

Vippbrädesakrobater i ett fartfylt nummer

GÄRTNERS'

Viime kesän suosikkimme hakivat välillä palkinnon

Monte Carlon sirkusfestivaaleilla

Fjölårets favoriter prisbelönta i Monte Carlos Cirkusfestival

GRANDE FINAL

Kiittäen näkemiin, tapaamme taas

Sirkus Finlandian johto ja koko joukko kiittävät asiantuntevaa yleisöä.

Tapaammehan jälleen ensi kesänä.

Tack, på återseende, vi träffas igen

Ledningen för Sirkus Finlandia och hela gruppen tackar den sakkunniga publiken. Vi träffas igen nästa sommar.

Sirkus on ainoa vuosisatoja vanha ilo, joka on rahalla ostettavissa. Se on myös ainoa tuntemani näytelmälaji, joka katsojalle antaa todella onnellisen unen tunteen.

Ernest Hemingway

Poliittisen toimintani johdosta minulla on harvoin mahdollisuus mennä teatteriin, mutta silloin kun voin, menen sirkukseen. Minusta on hauska nähdä, kuinka ihmiset nauravat klovnin vitseille ... ja minä nauran heidän kanssaan.

Briand

Joillekin se on koti, toisille mainetta, jännitystä, monille kohtalo.

Cecil B. De Mille

★★★

Att se en clown uppträda är för mig detsamma som att äta och dricka.

Shakespeare

En artist påminner om en diktare, ty han övervinner verkligheten.

Karel Capek

Cirkus — det är det bästa stället i världen.

K.S. Stanislawski

Cirkus bevisar, att människor av olika raser, religioner och nationaliteter kan samarbeta för att bereda andra glädje.

Påven Paul VI

Den som icke bryr sig om att gå på cirkus eller teater är varken kristen eller hedning utan idiot.

Bernard Shaw

Jag älskar trollkonstnärer, ty de är hederliga människor. De säger sig vilja bedraga och så gör de det ...

Elbert Hubbard

O ni clowner, vad är jag icke skyldig er för en visdom och er enfald. När en av er en gång karrikerade mig på arenan, då visste jag att jag blivit populär. Folket började visa aktning för mig, och när det stora kriget började litade man på mig.

Lloyd George

Jag vet icke exakt vad cirkus gav mig, förutom att jag där såg människor som leende riskerade sitt liv för att roa sin nästa. Men jag tror att detta är tillräckligt.

Maxim Gorki

Cirkus är det enda århundraden gamla nöje som kan köpas för pengar. Det är också det enda skådespel jag känner, som ger känslan av en verkligt lycklig dröm.

Ernest Hemingway

På grund av min politiska verksamhet har jag blott sällan möjlighet att besöka en teater, men när jag bara kan går jag på cirkus. Det bereder mig nöje att se åskådarna skratta åt clownernas vitser ... och jag skrattar med dem.

Briand

För några är det ett hem, för andra är det ära, spänning, för många är det ödet.

Cecil B. De Mille

Koonnut/Samlade av Solmu Mäkelä

**SIRKUKSEN
KIOSKISTA
INGMANIN
JÄTSKI-
TUUTIT.
NAUTI!**



**FRÅN
CIRKUSENS
KIOSK
INGMANS
GLASS-
STRUTAR.
NJUT!**

Hj. Ingman



01150 KALLBÄCK puh. 90-221381

SIRKUS

FINLANDIA



A. M. O. Astian
MARY & CRIS
marco Antonio

SIRKUS

FINLANDIA



Luzana Aulrecht

BENNY BROTHERS

John Marshall

Samposopimuksen ryhmähenkilövakuutukset:

Kattava henkilöturva. Edullisesti.



Samposopimukseen voidaan liittää seuraavat riskimuotoiset ryhmähenkilövakuutukset: ryhmähenkivakuutus, tapaturmaista kuolemaa koskeva lisävakuutus, sairauskuluvakuutus, sairaalavakuutus, työkyvyttömyysvakuutus ja pysyvää työkyvyttömyyttä koskeva vakuutus. Koko Samposopimuksen henkilöturva perustuu yksilöllisyyteen. Ryhmävakuutuksen hinnoilla.

Uusi lisäetu v. 1981

Ryhmähenkivakuutuksen kuolemantapaussummaa on korotettu vakuutusmaksun pysyessä ennallaan. Näin ryhmähenkivakuutus on nyt Samposopimuksessa jopa 40 % edullisempi kuin vastaava yksilöllinen vakuutus.

Sammossa neuvotaan.

 **SAMPO-YHTIÖT**



Iloitkaa te sirkuksen väki

Huokaistaa helpotuksesta sillä lopultakin on tehty vakavamielinen ehdotus sirkusta rasittaneen huviveron poistamisesta. On myös syytä olettaa esityksen menevän läpi.

Painovoiman voittajat päästetään painostaan.

Huviveron poistaminen ei merkitse vain taloudellista huojennusta, se merkitsee että sirkustaiteeseen suhtaudutaan samalla arvostuksella kuin muuhunkin taiteeseen.

Sirkustaide ei Suomessa ole enää se vanhoilta ajoilta periytynyt markkinahuvi jonka suuri suosio teki siitä antoisan lypsylehmän.

Tästä eteenpäin!

Sirkuksella on oltava sama oikeus kuin muillakin taiteenaloilla anoa yhteiskunnan tukea perusparannuksiinsa, teltan ostoon ja korjauksiin. Kuitenkin, niinkuin kaiken taiteen, on sirkuksen saatava säilyttää vapautensa ja riippumattomuutensa pystyäkseen yhä tekemään mahdollottomasta mahdollisen ja voidakseen viedä taas uudet katsojapolvet ihastuneina mielikuvituksen, taidon ja uskaluksen maailmaan.

Lasse Pöysti

Lasse Pöysti

KYKKY



RUUSUT HEILLE!

Sirkus Finlandia kiittää seuraavia kulttuuriystävällisiä kuntia ja yhteisöjä, jotka tänä kesänä luovuttivat korvauksetta kentän Sirkus Finlandian käyttöön, ja näin ovat mukana luomassa pysyvää sirkuskulttuuria maahamme.

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| — Airmotel, Nummela | — Laihian Nuorisoseura |
| — Alajärvi | — Laitila |
| — Eno | — Leppävirta |
| — Inkoo | — Lohjan kunta |
| — Jalasjärvi | — Metsäilton teollisuus |
| — Janakkala | — Muonio |
| — Jämsä | — Nastola |
| — Kalajoki | — Nivala |
| — Kannus | — Nokia Oy |
| — Karjaa | — Oulainen |
| — Karstula | — Pello |
| — Kauniainen | — Porvoo |
| — Kirkkonummi | — Rauma-Repola |
| — Kitee | — Sotkamo |
| — Kittilä | — Suomussalmi |
| — Kiuruvesi | — Ylitornio |
| — Kolari | — Ylivieska |

Tulemme myös kesän 1982 ohjelmalehtisessä jatkamaan kulttuuriystävällisten kuntien "ruusulistaa", joten tervetuloa silloin taasen mukaan.

Sirkus terveisin
C.G. Jernström Wäinö Hamari

C.G. Jernström
4.10.81


HYVÄÄ MATKAA!

KOTIMAISEN TYÖN LIITTO

toivottaa
jäsenyritykselleen

SIRKUS FINLANDIALLE

miellyttäviä matkapäiviä kotimaassaan
ja
yleisölle viihtyisiä hetkiä ohjelman parissa!

SIRKUS

FINLANDIA



GÄRTNER'S

JOYGÄRTNER'S

SIRKUS

FINLANDIA

Mainospäällikkö	WÄINÖ HAMARI	Rekl.chef
Ohjaaja	BJÖRN GAMMALS	Regissör
Kapellimest.	B. TRZECICKI	Kapellmästare
Telttamestari	J. KOTAVUO	Tältmästare
Kassa	J. JURVAKAINEN	Kassa
Kuljetuspäällikkö	P. PASANEN	Transportchef
Tallimestari	J. MRVA	Stallmästare
Huoltopäällikkö	J. RENWALL	Servicechef
Johtava sähköas.	J. EKLUND	Chefselektriker
Kuulutus	E. ALSTOLA	Speaker

ILMAN HEITÄ, EI SIRKUSTA...
UTAN DEM, INGEN CIRKUS...

SCAN-AUTO TOIMII HYVISSÄ MERKEISSÄ. MONIPUOLISESTI HYVÄKSENNE.



Saab. Scania. Horizon. Dodge
kuorma-autot. Scania merimoot-
torit. Varavoimailaitokset. Diesel-
sähkövoima-asemat. Hughes
helikopterit.

Tarkoituksenmukainen,
Suomeen sopiva tuotevalikoima.

On yllättävää havaita, kuinka monipuolisesti Scan-Auto toimii palvelukseen suomalaisten liikennetarpeita. Tuotevalikoimaamme kuuluvat Saab ja Horizon henkilöautot, jotka valmistetaan Suo-

messa, Scania kuorma- ja linja-autot, Dodge kuorma-autot sekä Hughes helikopterit. Lisäksi valmistamme majakoihin, lentokentille, sairaaloihin ja muihin vaativiin kohteisiin luotettavia varavoimailaitoksia. Teemme siirrettäviä ja kiinteitä dieselsähkövoima-asemia. Toimitamme dieselmootoreita laivoihin, työkoneisiin ja muihin käyttötarkoituksiin.

Kaikille Scan-Auton tuotteille on ominaista edistyksellinen tekninen rakenne, taloudellisuus ja erinomainen toimintavarmuus.

SCAN-AUTO
SAAB · SCANIA · HORIZON · DODGE